**Исследовательская работа по английскому языку**

**Сравнительный анализ английских и русских народных сказок как средство выявления социокультурных особенностей английского и русского народов**

Выполнила: Исаева А.О.

ученица 6 а класса

Научный руководитель:

Нигматуллина Р. С.

**Содержание**

1. Введение…………………………………………………………… 1

2. Часть 1. Теоретическая часть. Сказка как литературный жанр…2

3. Часть 2. Практическая часть. Сравнение английских и русских

народных сказок……………………………………………………6

4. Заключение…………………………………………………………14

5. Список литературы………………………………………………...16

**Введение**

Актуальностью  данной  темы  является  большой  интерес  людей  к

сказкам  во  все  времена.  Сказка  знакома  каждому человеку  с  самого

детства.  В  народных  сказках  отражается  обычаи,  традиции,  житейская

мудрость,  народные  знания,  гордость  за  свое  прошлое  каждого  народа.  Поэтому  сказки  важная  составная  часть  культуры  народа.

Сказка  несет  в  себе  историю  народа  и  его  особенности.  Сравнивая

русскую  и  английскую  народные  сказки  о  животных,  можно  заметить

много  сходного,  так  как  все  народы  мира  развиваются  и  живут  по

общим  законам  истории,  но  в  то  же  время  можно  заметить и

национальные  различия  каждого  народа.

Цель исследовательской работы: провести сравнительный анализ русских и английских народных сказок и на основе полученных данных выявить социокультурные особенности русского и английского народа.

Данная цель предопределила следующие задачи:

1. Изучить теоретические аспекты по проблеме исследования.
2. Прочитать и перевести английские народные сказки на русский язык.
3. Сравнить английские и русские народные сказки и выявить

композиционные, сюжетные и описательные сходства и различия.

1. Используя полученные данные, определить социокультурные

особенности русского и английского народа.

*Объектом*  исследования можно обозначить как сравнение английских и русских народных сказок.

*Предметом* исследования являются сказки английского и русского народа.

Гипотеза: русские и английские сказки имеют сходства и отличия.

Работа проводилась поэтапно:

1. Выбор темы, обоснование ее актуальности, постановка цели и задач работы.
2. Анализ теоретической информации по проблеме исследования.
3. Чтение и перевод английских народных сказок в оригинальной редакции.
4. Проведение сравнения и анализа английских и русских народных сказок.
5. Обозначение выводов и результатов работы.

Исследование состоит из двух основных частей – теоретической и практической.

В ходе работы над проектом я прочитала и перевела на русский язык 10 английских народных сказок в оригинальной редакции и сравнила их с наиболее типичными и узнаваемыми произведениями русского сказочного фольклора.

Для исследования текстов я использовала следующие методы: сравнительный, метод частотного анализа, метод обобщения информации.

**Часть 1. Теоретическая часть. Сказка как литературный жанр.**

Сказка - один из жанров фольклора или литературы. Эпическое, преимущественно прозаическое произведение обычно со счастливым концом. Как правило, сказки рассчитаны на детей. Ей присущи национальная самобытность, древность, стремление к воплощению идеала человеческого существования, призыв к мудрости, активности и подлинной человечности расширяют кругозор личности, пробуждают ее интерес к жизни и творчеству других народов, воспитывают в ней чувство доверия ко всем обитателям Земли .

Благодаря волшебной сказке у детей формируются общечеловеческие нравственные ценности. Ее герои молоды и полны сил. Им необходимо преодолеть тяжелые препятствия, встретиться с чудесными силами, выдержать испытание трудолюбия, доброты, отзывчивости, смелости, терпеливости, уважения к старшим.

Американский психоаналитик Бруно Беттельхейм заметил, что в волшебных сказках, добро побеждает зло, потерянные дети всегда находят родителей, это не только способствуют взрослению ребенка, но и помогают ему преодолеть свои страхи. Ребенок, читая и сочиняя сказки, вместе с ее героем преодолевает трудности, сражается с силами зла за справедливость. Таким образом, формируется основа его будущей жизни и важнейшие ориентиры нравственного развития. Сказка помогает ребенку найти смысл жизни, потеря которого является причиной

агрессии, тревожности, неумения сосредоточиться, поскольку даёт маленькому человеку возможность обрести уверенность в себе и

поверить в собственные силы.

Сказки бывают 3 видов: сказки о животных, волшебные сказки и бытовые сказки.

Cказки о животных - это совокупность разножанровых произведений сказочного фольклора, в которых в качестве главных героев выступают

животные, птицы, рыбы, а также предметы, растения и явления природы. В сказках о животных человек либо играет второстепенную роль, либо занимает положение, равноценное животному.

В основе сюжета волшебных сказок находится повествование о преодолении трудностей при помощи чудес или волшебных помощников. В сказках такого типа главный герой встречается и действует вместе с вымышленными персонажами, которых невозможно встретить в реальной жизни.

Бытовые сказки – это фольклорные произведения, в основе которых лежат события каждодневной жизни. Здесь действуют реальные герои: муж, сын, купец, работник и т.д. Для бытовой сказки характерны краткость изложения, разговорная лексика, диалоги.

Рассмотрим особенности построения сказок. В.Я. Пропп выделяет следующие структурные элементы сказки:

* Зачин (вступление к тексту при помощи какой-либо традиционной формулы, отчасти связанной с повествованием).
* Основная часть (собственно повествование, то главное, что хотел сказать автор).
* Концовка (последние слова сказки, рассказ о том, чем кончилась история, ее мораль; часто это обращение к слушателю, переключение на реальность, рассказ сказочника о самом себе как связующем пространство сказки и явь).

Обратимся к средствам выразительности, характерным для сказочного жанра. Основными приемами являются: эпитеты, сказочные или срединные формулы, рифмованные выражения.

Эпитеты- образное определение предмета, выраженное преимущественно прилагательным.

*Выделяют следующие виды эпитетов*:

* описательные (выделяют признаки предметов, создают, описывают образ).
* постоянные (определения, которые уже давно и прочно закрепились в сознании многих людей за определенными словами).
* авторские (продукт творческой мысли определенного автора).

Связующими элементами между основными частями сказок часто служат *сказочные* или *срединные формулы* - ритмизованные прозаические фразы. Они позволяют создать плавный и логичный переход от одной части сказки к другой.

С помощью *рифмованных выражений* тексту придается особая напевность и эмоциональная окраска.

Исходя из теоретических основ, указанных выше, выделим критерии для сравнения английских и русский народных сказок:

1. Основные классификационные типы сказок.
2. Композиционные особенности.
3. Сюжетные линии.
4. Использование средств выразительности.
5. Характеристики главных героев.

**Часть 2. Практическая часть. Сравнение английских**

**и русских народных сказок.**

Приступим к анализу английских и русских народных сказок, руководствуясь критериями для сравнения, выведенными нами в первой части исследования.

В ходе работы над проектом я прочитала и перевела на русский язык 10 английских народных сказок. Для проведения сравнительного анализа подобрала 10 наиболее типичных и узнаваемых русских народных сказок.

|  |  |
| --- | --- |
| **Английские народные сказки** | **Русские народные сказки** |
| Mr. Miacca | Царевна Несмеяна |
| Teeny-Tiny | Сказка о попе и о работнике его Балде |
| Lazy Jack | Жихарка |
| Millions of cats | Бычок - смоляной бочок |
| Tale of Peter Rabbit | Бобовое зернышко |
| Tale of two bad mice | Лиса и лапоть |
| The Magic Fish-bone | Волшебники изумрудного города |
| The Golden Arm, | Белая уточка |
| Alice in Wonderland | Аленький цветочек |
| The Rose Tree | Василиса прекрасная |

***Основные классификационные типы сказок.***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Типы сказок** | **Английские народные сказки** | **Русские народные сказки** |
| **Бытовые сказки** | Mr. Miacca, Teeny-Tiny,  Lazy Jack | Царевна Несмеяна, Сказка о попе и о работнике его Балде, Жихарка |
| Сказки **о**  **животных** | Millions of cats, Tale of Peter  Rabbit, Tale of two bad mice,  The Magic Fish-bone | Бычок - смоляной бочок,  Бобовое зернышко, Лиса и  лапоть |
| **Волшебные сказки** | The Golden Arm, Alice in  Wonderland, The Rose Tree | Волшебник изумрудного  города, Белая уточка,  Аленький цветочек, Василиса прекрасная |

Культура написания сказок у английского и русского народа совпадает. У английского и русского народа есть бытовые, сказки о животных и волшебные сказки.

***Использование средств выразительности***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Основные элементы** | **Английская сказка** | **Русская сказка** |
| **Зачин** | Once upon a time…  One day… | Жили-были…  В тридевятом царстве, в тридесятом государстве…  В некотором царстве, в некотором государстве… |
| **Срединные формулы** | - | Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается…..  Долго ли, коротко ли….. |
| **Концовка** | They lived in a large house.  And with that it vanished.  Never saw again. | И я там был, мед-пиво пил, по усам текло, да в рот не попало.  Да жили они долго и счастливо, умерли в один день.  Стали жить-поживать да добра наживать. |

Традиционные для русских сказок зачин и концовка практически отсутствуют а английских сказках.

Русские сказки мелодичные, напевные, плавные, такой эффект достигается с помощью ритмизированных фраз, в основных частях сказки.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Английская сказка** | **Эпитеты** | **Русская сказка** | **Эпитеты** |
| **Mr. Miacca** | A bad boy, a good boy, a little boy | **Царевна Несмеяна** | Честный работник, красивого мужчину |
| **Teeny-tiny** | Teeny-tiny woman, teeny-tiny bonnet, teeny-tiny churchyard, teeny-tiny village | **Сказка о попе и о работнике его Балде** | Проклятое племя, русский авось, оброк полный |
| **Lazy Jack** | Old woman,  cow-keeper, cattle-keeper, beautiful girl | **Жихарка** | Маленький человечек, Жихаркиного мясца, точечная ложечка |
| **Millions of cats** | A sweet little cat, the prettiest cat, a nice clean house | **Бычок - смоляной бочок** | Смоляной бочок,  подушка пуховая, мясо свежее |
| **Tale of Peter**  **Rabbit** | Little rabbit, old Mrs. Rabbit, brown bread | **Бобовое зернышко** | Бобовое зернышко |
| **Tale of two bad mice** | White windows, such a lovely dinner | **Лиса и лапоть** | Бычок, соломенный бочок |
| **The Magic Fish-bone** | Magic fish-bone, a delicious lunch, a good clever girl | **Волшебники изумрудного города** | Верный песик, добрая волшебница, великий волшебник |
| **The Golden Arm** | Golden arm, golden chair | **Белая уточка** | Белая береза, дурными людьми худых речей |
| **Alice in**  **Wonderland** | Sleepy, pink rabbit, strangest tea party | **Аленький цветочек** | Богатый купец, аленький цветочек, золотой венец |
| **The Rose Tree** | Good man, beautiful song, little father, old woman | **Василиса Прекрасная** | Родительского благословение, дремучий лес, старый челнок, белые руки |

В русских народных сказках используются постоянные эпитеты, так как сказки рассказывают о событиях, об укладе жизни, о традициях. В русских сказках часто эпитет стоит после определенного слова. С помощью такого приема достигается мелодичность и плавность текста.

В английских народных сказках мы встречаем оценочные эпитеты, которые дают описание героя, место.

Русская сказка более живая, яркая, образная. В ней больше эпитетов, устойчивых выражений, уменьшительно-ласкательных суффиксов, звукоподражаний, песенок, просторечий, речевых повторов. Это связано с древней традицией рассказывания сказки под музыку и её театрализацией.

Сказки Англии не такие яркие. Повествование отличается ровностью, отсутствуют неожиданные повороты. Такие сказки просто доносят информацию, констатируют определенные факты.

Частично «компенсируют» отсутствие увлекательности сюжета повторы одинаковых грамматических форм, устойчивые выражения, рифмованные реплики, песенки сказочных героев, заклинания. Количество языковых выразительных средств в английских сказках значительно меньше, чем в русских.

***Сюжетные линии***

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Английские народные сказки** |
| **Бытовые сказки** | Упрямый Томми попал в руки злого Миакка, но он от него сбежал (Mr. Miacca) |
| Джек был лентяем, он не хотел помогать маме, его  женили на богатой девушке. (Lazy Jack) |
| Маленькая женщина пошла на могилку, нашла  кость и собиралась сварить суп из этой кости.  (Tenny -Tiny) |
| **Сказки о животных** | Несчастная женщина хотела кошку, и ее муж  исполнил ее желание. (Millions of cats) |
| Кролик Питер зашел в огород , но Макгрегор так и не поймал его. (Tale of Peter Rabbit) |
| Мыши залезли в дом и разгромили его.  (Tale of two bad mice) |
| **Волшебные сказки** | Мужчина был женат на женщине с золотой рукой. И когда его жена умерла, он из могилы взял её руку. К нему пришла покойная жена и просила отдать ее обратно. (The Golden Arm) |
| Алиса попала в страну чудес. И пыталась отправиться домой. (Alice in Wonderland) |
| Влюблённом молодой человек хотел потанцевать с любимой девушкой, но для этого, как он считал, ему нужна была красная роза. В поисках этой красной розы ему пытается помочь добрый соловей. (The Rose Tree) |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Русские народные сказки** |
| **Бытовые сказки** | Царевна была грустной. Ее рассмешил простой работник и женился на ней. (Царевна Несмеяна) |
| Болда щелкнул попа по лбу, а после третьего раза тот разума лишился. Вот что значит жадным быть. (Сказка о попе и о работнике его Балде) |
| Жихарка самостоятельно решает проблемы, сказка учит доверять добрым советам. (Жихарка) |
| **Сказки о животных** | Бабушка сделала Алёнушке бычка. По полю шли животные, потрогали бычка и прилипли к нему. (Бычок - смоляной бочок) |
| Петушок подавился бобовым зернышком. Курочка помогла ему. (Бобовое зернышко) |
| Шла лисичка, нашла лапоть, пошла в гости к зайчику и променяла лапоть на курочку, так и ходила, но потом все животные разбежались от неё. (Лиса и лапоть) |
| **Волшебные сказки** | Элли попала в волшебную страну и она выбралась из нее. (Волшебник изумрудного города) |
| Князь женился на княже. Ведьма превратила ее в белую уточку. Князь спас княжу. (Белая уточка) |
| Младшая дочь попросила аленький цветочек.  Чудовище попросило приехать к ней и дочь  расколдовала его. (Аленький цветочек) |
| У Василисы умерла мама и оставила ей в помощь куклу вместе с благословением. Мачеха и её дочки, Баба-яга пытались изжить и заморить девочку, но волшебная куколка везде помогала Василисе в обмен на её добрые слова. (Василиса Прекрасная) |

В английских народных сказках, в отличие от русских, нет ярко выраженного желания героев достичь небывалых высот и успехов, победить противника, завладеть богатством, самому стать умнее, что является главной целью русского сказочного героя.

В русских народных сказках многие действия происходят в лесу, присутствуют в основном лесные животные, а в английских сказках чаще упоминаются домашние животные. Животные – герои сказок – напоминают своей речью и поведением людей той страны, где бытуют эти сказки.

В русских сказках было не принято говорить про смерть, гробы, могилы, потому что русские люди очень суеверны. В наших сказках всегда добро побеждает зло.

Часто английская сказка просто дает описание ситуации, никакой внезапной развязки за этим не следует.

Типичными персонажами русских народных сказок являются вымышленные герои, персонажами английских сказок обычно являются люди каких-либо конкретных профессий: фермеры, крестьяне, торговцы, а также домовые, чародеи и знатные особы.

Главная жизненная цель героя русской сказки – победа добра над злом. Счастье для героя английской сказки заключается в том, что после множества различных событий и сказочных приключений герой находит какие-либо материальные богатства.

Если герои русской сказки всегда действуют сообща, помогают друг другу, то в английских сказках герой решает проблемы, как правило, в одиночку и все свои проблемы решает сам, только иногда кто-то что-то ему подсказывает, дает дельный совет.

***Характеристика героев английских народных сказок***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Название сказки | Главный герой | Характеристика |
| Mr. Miacca | Миакка, Томми | Безжалостный, упрямый |
| Teeny-Tiny | Маленькая, маленькая женщина | Сумасшедшая, хитрая, практичная, терпеливая |
| Lazy Jack | Ленивый Джек | Ленивый, упрямый |
| Millions of cats | Пожилой мужчина, пожилая женщина | Несчастная женщина хотела кошку, и ее муж исполнил ее желание |
| Tale of Peter Rabbit | Питер, Макгрегор | Непослушный, пугливый |
| Tale of two bad mice | Две вредные мыши | Вредные, неаккуратные воровки |
| The Magic Fish-bone | Принцесса, Король, Волшебница | Добрые, волшебница хотела ей помочь |
| Alice in Wonderland | Алиса | Смелая, добрая |
| The Golden Arm | Мужчина | Наглый, дожидался, пока умрёт его жена, чтобы отрезать у неё золотую руку |
| The Rose Tree | Ученик | Смелый, умный, решительный |

***Характеристика героев русских народных сказок***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Название сказки** | **Главный герой** | **Характеристика** |
| Царевна Несмеяна | Царевна Несмеяна, Золушка, Злая мачеха | Царевна Несмеяна- грустная. Честному работнику удалось рассмешить царевну. |
| Сказка о попе и о работнике его Балде | Балда, поп | Поп- жадный, а Балда – ценный работник. |
| Жихарка | Жихарка | трудолюбивая |
| Бычок - смоляной бочок | Бабка, дед, Аленушка | заботливые, добрые, трудолюбивые, смекалистые |
| Бобовое зёрнышко | Петух | торопливый |
| Лиса и лапоть | Лиса | хитрая |
| Волшебник изумрудного  города | Элли, Тотошка | Элли- добрая, смелая и честная. Тотошка- маленький черный пес. |
| Белая уточка | Падчерица, мачеха, Морозко, старик | Падчерица- добрая,  мачеха- злая, жадная.  Морозко- волшебник. |
| Аленький цветочек | Купец, старшие дочери, младшая дочь | Купей- добрый, верный  Старшие дочери- избалованные, младшая дочь- храбрая. |
| Василиса прекрасная | Василиса | добрая, трудолюбивая, красивая. |

Герои английских сказок довольно пассивны. Главная движущая сила, лежащая в основе поступков сказочных характеров – не прославиться и стать сильнее и мудрее, а избежать какой-либо неудачи, провала. Герой часто только наблюдает за явлениями и событиями, за тем, что происходит в мире.

Русские сказки несут в себе идеи моральных ценностей, что нужно быть добрым и отзывчивым к окружающим, тогда как английские сказки учат человека быть умным, ловким, расчетливым, хитрым.

Герои английских сказок способны на плутовство и обман, хотя отличаются предприимчивостью и энергией,— чертами характера, которые ценились в Англии, где впервые в мире начали развиваться рыночные отношения.

Герои английских сказок реально оценивают ситуацию, а русские герои часто надеются на «авось». У героев русских сказок, как правило, есть помощники, тогда как английские герои часто действуют без подсказок.

**Заключение**

Все народы мира развиваются по общим законам истории, поэтому их фольклорные произведения имеют много схожего. Однако характерные черты национальных сказок определяются традициями народа и особенностям местности, в которых они бытуют.

В ходе исследования я провела сравнительный анализ русских и английских народных сказок, выявила их сходства и различия и на основе полученных данных сделала следующие выводы:

1. Отличительными чертами русского человека можно считать доброту, чуткость, сострадание, милосердие, англичане же более сдержанны в проявлении своих чувств и не всегда готовы оказывать помощь.
2. Для русского человека душевное равновесие на первом месте, для англичан главное – материальное благополучие.
3. Русские люди действуют вместе, сообща решают проблемы, обращаются за советом, тогда как англичанам свойственна самостоятельность в выборе решения и действия. У представителей английского народа можно увидеть стремление не вмешиваться в дела других.
4. Англичане - ловкие предприниматели, энергичные и неутомимые в изобретении различных способов процветания. Русские – часто непрактичны, ставят духовные ценности выше материальных.
5. Для русского человека очень важны интересы своей семьи, уважение к родителям, счастье и благополучие детей, тогда как англичане ставят личные интересы конкретного человека «во главу угла», пренебрегая семейными связями.
6. Англичане – практики, люди, которые рассчитывают риски и продумывают варианты решения проблем. Русские люди часто беспечны, надеются на «авось», судьбу и рок.

**Список литературы**

1 Английские народные сказки: Кн. для чтения в VI кл. шк.

с преподаванием ряда предметов на англ. яз./Сост. В. А. Верхогляд.—

М.: Просвещение, 1986.— 127 с, ил.— (Читаем по-английски).

2 Англо-Русский словарь под редакцией В. К. Мюллера "Русский язык"

1999 г.

3 Книга для чтения к учебнику ‘Happy English’/ Сост. Т.Б. Клементьева

М.: Просвещение, 1993 г.

4 Русский человек (особенности менталитета). «Русская цивилизация»

А. Андреев.

5 Словарь лингвистических терминов О.С. Ахмановой

Едиториал УРСС, 2004 г.

6 Учебник по литературе под редакцией Г.И. Беленького

Издательство « МНЕМОЗИНА», 2007 г.

7 <http://www.authorama.com/english-fairy-tales>

8 http://nota.triwe.net/lib/tales06.htm

9 http://viki.rdf.ru/item/

10 Oxford Modern English Dictionary, 2005.